

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

Abdallah, Kristiina, and Kaisa Koskinen, 'Managing Trust: Translating and the Network Economy', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 52.4 (2007)
<<https://doi.org/10.7202/017692ar>>

Albl-Mikasa, Michaela, Giovanna Fontana, Laura Maria Fuchs, Lena Meret Stüdeli, and Aline Zaugg, 'Professional Translations of Non-Native English: "Before and after" Texts from the European Parliament's Editing Unit', *The Translator*, 23.4 (2017), 371-87
<<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385940>>

Allen, Esther, and Susan Bernofsky, *In Translation: Translators on Their Work and What It Means* (New York: Columbia University Press)

Allen, Jeff, 'Translation Standards':, *Tradumàtica*, 13, 2015, 545-51
<<https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>>

Alonso, Elisa, 'Conflict, Opacity and Mistrust in the Digital Management of Professional Translation Projects', *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 8.1 (2016) <<https://doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a02>>

Assis Rosa, Alexandra, 'Translating Orality, Recreating Otherness', *Translation Studies*, 8.2 (2015), 209-25 <<https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1017833>>

Baker, Mona, 'Beyond Equivalence: Ethics and Morality', in *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed (Abingdon: Routledge, 2011)
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>>

———, 'Interpreters and Translators in the War Zone', *The Translator*, 16.2 (2010), 197-222 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469>>

Baxter, Robert Neal, 'Exploring the Effects of Computerised Sight Translation on Written Translation Speed and Quality', *Perspectives*, 25.4 (2017), 622-39
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1241287>>

Bianchi, Diana, and Federico Zanettin, '"Under Surveillance". An Introduction to Popular Fiction in Translation', *Perspectives*, 26.6 (2018), 793-808
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>>

Bisiada, Mario, 'The Editor's Invisibility', *Target*, 30.2 (2018), 288-309
<<https://doi.org/10.1075/target.16116.bis>>

Bowker, Lynne, and Jairo Buitrago Ciro, *Machine Translation and Global Research: Towards*

<<https://search-ebscohost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1934834&site=ehost-live>>

Brunette, Louise, 'Towards a Terminology for Translation Quality Assessment', *The Translator*, 6.2 (2000), 169-82 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799064>>

BSI, 'BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for Translation Services', 2015
<<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>>

——, 'BS ISO 10007:2017 Quality Management. Guidelines for Configuration Management' (BSI, 2017)
<<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>>

——, 'BS ISO 18587:2017 Translation Services. Post-Editing of Machine Translation Output. Requirements', 2017
<<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>>

——, 'ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the Sustained Success of an Organization. A Quality Management Approach' (BSI, 2018)
<<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>>

BSI, and 2015, 'BS EN ISO 9001:2015 Quality Management Systems. Requirements' (BSI)
<<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>>

Buzelin, Hélène, Myl  ne Dufault, and Cecilia Foglia, 'On Translating the "Bible of Marketing"', *The Translator*, 21.1 (2015), 24-49
<<https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1021561>>

Byrne, Jody, 'A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 59.1 (2014)
<<https://doi.org/10.7202/1026473ar>>

Cadwell, Patrick, Sharon O'Brien, and Carlos S. C. Teixeira, 'Resistance and Accommodation: Factors for the (Non-) Adoption of Machine Translation among Professional Translators', *Perspectives*, 26.3 (2018), 301-21
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>>

Chan, Andy Lung Jan, 'The Emergence of the Knowledge Economy and the Changing Role of Translators as Knowledge Brokers: A Case of the Sharing Economy in China', *The Translator*, 24.4 (2018), 367-79 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586072>>

Chesterman, Andrew, 'Proposal for a Hieronymymic Oath', *The Translator*, 7.2 (2001), 139-54
<<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>>

Collombat, Isabelle, 'Doute et Négociation : La Perception Des Traducteurs Professionnels', *Meta*, 61.1 (2016), 145–64 <<https://doi.org/10.7202/1036987ar>>

Cronin, Michael, *Translation in the Digital Age* (Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge, 2013)

Dam, Helle V., '"I Think It Is a Wonderful Job" - On the Solidity of the Translation Profession', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 174–87
<http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf>

Davier, Lucile, '"Cultural Translation" in News Agencies? A Plea to Broaden the Definition of Translation', *Perspectives*, 23.4 (2015), 536–51
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040036>>

Delgado Luchner, Carmen, and Leïla Kherbiche, 'Without Fear or Favour?', *Target*, 30.3 (2018), 408–29 <<https://doi.org/10.1075/target.17108.del>>

Dolmaya, Julie McDonough, 'Moral Ambiguity: Some Shortcomings of Professional Codes of Ethics for Translators', *Journal of Specialised Translation*, 15, 2011, 28–49
<http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php>

Drugan, Joanna, 'Ethics and Social Responsibility in Practice: Interpreters and Translators Engaging with and beyond the Professions', *The Translator*, 23.2 (2017), 126–42
<<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204>>

———, *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement* (London: Bloomsbury, 2013), Bloomsbury advances in translation
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>>

Duběda, Tomáš, 'La Traduction Vers Une Langue Étrangère : Compétences, Attitudes, Contexte Social', *Meta*, 63.2 (2018)
<<https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>>

Dunne, Keiran J., 'The Industrialization of Translation - Causes, Consequences and Challenges', *Translation Spaces*, 1.1 (2012), 143–68 <<https://doi.org/10.1075/ts.1.07dun>>

Dunne, Keiran J., and Elena S. Dunne, eds., *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible* (Amsterdam: John Benjamins, 2011)
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>>

Ehrensberger-Dow, Maureen, Andrea Hunziker Heeb, Gary Massey, Ursula Meidert, Annina Meyer, Silke Neumann, and others, 'An International Survey of the Ergonomics of Professional Translation' (Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), 2015)
<<https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>>

Elia, EMT, EUATC, FIT Europe, GALA, and LIND, '2017 Language Industry Survey - Expectations and Concerns of the European Language Industry', 2017
<https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en>

European Commission, CIOL, and ITI, '2016 UK Translator Survey | United Kingdom' <<https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>>

Fields, Paul, 'What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted', *Tradumàtica*, 12, 2014, 404-12 <<https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>>

Flanagan, Marian, 'Cause for Concern? Attitudes towards Translation Crowdsourcing in Professional Translators' Blogs', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 149-73 <http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf>

Garcia, Ignacio, 'Cloud Marketplaces: Procurement of Translators in the Age of Social Media', *The Journal of Specialised Translation*, 23, 2015, 18-38 <http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf>

González Núñez, Gabriel, 'On Translation Policy', *Target*, 28.1 (2016), 87-109 <<https://doi.org/10.1075/target.28.1.04gon>>

Goodwin, Phil, 'Ethical Problems in Translation', *The Translator*, 16.1 (2010), 19-42 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292>>

Görög, Attila, 'Quantifying and Benchmarking Quality':, *Tradumàtica*, 12, 2014, 443-54 <<https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>>

Gouadec, Daniel, *Translation as a Profession* (Amsterdam: J. Benjamins Pub. Company, 2007), Benjamins translation library <<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>>

Gouanvic, Jean-Marc, 'Ethos, Ethics and Translation', *The Translator*, 7.2 (2001), 203-12 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799101>>

Hebenstreit, Gernot, 'Coming to Terms with Social Translation: A Terminological Approach', *Translation Studies*, 12.2 (2019), 139-55 <<https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1681290>>

Heeb, Andrea Hunziker, 'Professional Translators' Self-Concepts and Directionality: Indications from Translation Process Research', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 74-88 <http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf>

Hernández Guerrero, María José, 'Translation in New Independent Online Media: The Case of Mediapart', *Perspectives*, 25.2 (2017), 294-307 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304>>

Hu, Bei, 'How Are Translation Norms Negotiated?', *Target. International Journal of Translation Studies*, 32.1 (2020), 83-122 <<https://doi.org/10.1075/target.19050.hu>>

Ive, Julia, Aurélien Max, and François Yvon, 'Reassessing the Proper Place of Man and Machine in Translation: A Pre-Translation Scenario', *Machine Translation*, 32.4 (2018), 279-308 <<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9223-9>>

Jiménez-Crespo, Miguel A., 'How Much Would You like to Pay? Reframing and Expanding the Notion of Translation Quality through Crowdsourcing and Volunteer Approaches',

Perspectives, 25.3 (2017), 478–91 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285948>>

Jones, Henry, 'Wikipedia as a Translation Zone', *Target*, 31.1 (2019), 77–97
<<https://doi.org/10.1075/target.18062.jon>>

Kaindl, Klaus, and Karlheinz Spitzel, *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction* (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014)

Karakanta, Alina, Jon Dehdari, and Josef van Genabith, 'Neural Machine Translation for Low-Resource Languages without Parallel Corpora', *Machine Translation*, 32.1–2 (2018), 167–89 <<https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>>

Karas, Hilla, 'Intralingual Intertemporal Translation as a Relevant Category in Translation Studies', *Target*, 28.3 (2016), 445–66 <<https://doi.org/10.1075/target.28.3.05kar>>

Karwacka, Wiola, 'Quality Assurance in Medical Translation', *Journal of Specialised Translation*, 21, 2014, 19–34 <http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf>

Katan, David, 'Translation at the Cross-Roads: Time for the Transcreational Turn?', *Perspectives*, 24.3 (2016), 365–81 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1016049>>

Koby, Geoffrey S., 'Defining Translation Quality', *Tradumàtica*, 12, 2014, 413–20
<<https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>>

Kuznik, Anna, 'Work Content of In-House Translators in Small and Medium-Sized Industrial Enterprises. Observing Real Work Situations', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 213–31 <http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf>

Liddicoat, Anthony J., 'Intercultural Mediation, Intercultural Communication and Translation', *Perspectives*, 24.3 (2016), 354–64
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>>

Lommel, Arle L., and Donald A. DePalma, 'Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT' (Common Sense Advisory, 2016)
<http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf>

Maher, Ailish, Stephen Waller, and Mary Ellen Kerans, 'Acquiring or Enhancing a Translation Specialism: The Monolingual Corpus-Guided Approach', *Journal of Specialised Translation*, 10, 2008, 56–75 <http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf>

Maitland, Sarah, 'Imagining Otherness: On Translation, Harm and Border Logic', *The Translator*, 25.3 (2019), 204–17 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615690>>

Mariana, Valerie, Troy Cox, and Alan Melby, 'The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: A New Framework for Translation Quality Assessment', *The Journal of Specialised Translation*, 23, 2015, 137–61
<http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf>

Martín Mor, Adrià, 'Do Translation Memories Affect Translations? Final Results of the TRACE Project', *Perspectives*, 27.3 (2019), 455–76
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1459753>>

- Mellinger, Christopher D., 'Re-Thinking Translation Quality', *Target*, 30.2 (2018), 310–31
<<https://doi.org/10.1075/target.16104.mel>>
- Moorkens, Joss, 'Under Pressure: Translation in Times of Austerity', *Perspectives*, 25.3 (2017), 464–77 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285331>>
- Muegge, Uwe, 'Do Translation Standards Encourage Effective Terminology Management?', *Tradumàtica*, 13, 2015, 552–60 <<https://ddd.uab.cat/record/145111>>
- Nunes Vieira, Lucas, and Elisa Alonso, 'Translating Perceptions and Managing Expectations: An Analysis of Management and Production Perspectives on Machine Translation', *Perspectives*, 28.2 (2020), 163–84
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1646776>>
- Olohan, M., and E. Davitti, 'Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts', *Journal of Contemporary Ethnography*, 2015
<<https://doi.org/10.1177/0891241615603449>>
- Olohan, Maeve, 'Technology, Translation and Society', *Target*, 29.2 (2017), 264–83
<<https://doi.org/10.1075/target.29.2.04olo>>
- , 'Translators and Translation Technology: The Dance of Agency', *Translation Studies*, 4.3 (2011), 342–57 <<https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589656>>
- O'Thomas, Mark, 'Humanum Ex Machina', *Target*, 29.2 (2017), 284–300
<<https://doi.org/10.1075/target.29.2.05oth>>
- Pan, Li, 'Ideological Positioning in News Translation: A Case Study of Evaluative Resources in Reports on China', *Target*, 27.2 (2015), 215–37
<<https://doi.org/10.1075/target.27.2.03pan>>
- Pym, Anthony, 'Globalization and the Politics of Translation Studies', *Meta*, 51.4 (2006), 744–57 <<https://doi.org/10.7202/014339ar>>
- Pym, Anthony, *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures* (Amsterdam: John Benjamins Pub. Company, 2012), v. 104
- , 'Translation and Economics: Inclusive Communication or Language Diversity?', *Perspectives*, 25.3 (2017), 362–77 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287208>>
- Pym, Anthony, François Grin, Claudio Sfreddo, and Andy L. J. Chan, 'The Status of the Translation Profession in the European Union - Final Report' (European Union, 2012)
<<https://doi.org/10.2782/63429>>
- Pym, Anthony, David Orrego-Carmona, and Esther Torres-Simón, 'Status and Technology in the Professionalisation of Translators. Market Disorder and the Return of Hierarchy', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 33–53
<http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf>
- Qin, Binjian, and Meifang Zhang, 'Reframing Translated News for Target Readers: A Narrative Account of News Translation in Snowden's Discourses', *Perspectives*, 26.2 (2018), 261–76 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1377265>>

- Risku, Hanna, Regina Rogl, and Christina Pein-Weber, 'Mutual Dependencies: Centrality in Translation Networks', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 232-53
<http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf>
- Robert, Isabelle S., Jim J. J. Ureel, Aline Remael, and Ayla Rigouts Terryn, 'Conceptualizing Translation Revision Competence: A Pilot Study on the "Fairness and Tolerance" Attitudinal Component', *Perspectives*, 26.1 (2018), 2-23
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1330894>>
- Robinson, Douglas, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, 2nd ed (London: Routledge, 2003)
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>>
- , 'What Kind of Literature Is a Literary Translation?', *Target*, 29.3 (2017), 440-63
<<https://doi.org/10.1075/target.16064.rob>>
- Rock, Frances, 'Shifting Ground: Exploring the Backdrop to Translating and Interpreting', *The Translator*, 23.2 (2017), 217-36 <<https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1321977>>
- Rossetti, Alessandra, and Sharon O'Brien, 'Helping the Helpers: Evaluating the Impact of a Controlled Language Checker on the Intralingual and Interlingual Translation Tasks Involving Volunteer Health Professionals', *Translation Studies*, 12.2 (2019), 253-71
<<https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1689161>>
- Ruokonen, Minna, 'Realistic but Not Pessimistic: Finnish Translation Students' Perceptions of Translator Status', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 188-212
<http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf>
- Sakamoto, Akiko, 'Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK', *Meta*, 62.2 (2017), 271-88 <<https://doi.org/10.7202/1041024ar>>
- , 'Unintended Consequences of Translation Technologies: From Project Managers' Perspectives', *Perspectives*, 27.1 (2019), 58-73
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1473452>>
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, *A Practical Guide for Translators*, 5th ed (Bristol: Multilingual Matters, 2010)
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>>
- Sánchez-Gijón, Pilar, Joss Moorkens, and Andy Way, 'Post-Editing Neural Machine Translation versus Translation Memory Segments', *Machine Translation*, 33.1-2 (2019), 31-59 <<https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>>
- Schrijver, I., L. Van Vaerenbergh, M. Leijten, and L. Van Waes, 'The Impact of Writing Training on Transediting in Translation, Analyzed from a Product and Process Perspective', *Perspectives*, 24.2 (2016), 218-34 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040034>>
- Sela-Sheffy, Rakefet, 'Elite and Non-Elite Translator Manpower: The Non-Professionalised Culture in the Translation Field in Israel', *Journal of Specialised Translation*, 25, 2016, 54-73 <http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf>
- Shterionov, Dimitar, Riccardo Superbo, Pat Nagle, Laura Casanellas, Tony O'Dowd, and

Andy Way, 'Human versus Automatic Quality Evaluation of NMT and PBSMT', *Machine Translation*, 32.3 (2018), 217–35 <<https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>>

Slessor, Stephen, 'Tenacious Technophobes or Nascent Technophiles? A Survey of the Technological Practices and Needs of Literary Translators', *Perspectives*, 28.2 (2020), 238–52 <<https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1645189>>

Sosoni, Vilemini, and Margaret Rogers, 'Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?', *mTm Journal*, 5 (2013), 5–17
<http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf>

Stoeller, Willem, 'Linguistic Quality Review ', *Tradumàtica*, 12, 2014, 484–92
<<https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>>

Taibi, Mustapha, and Uldis Ozolins, *Community Translation* (London: Bloomsbury, 2016)

Taivalkoski-Shilov, Kristiina, 'Ethical Issues Regarding Machine(-Assisted) Translation of Literary Texts', *Perspectives*, 27.5 (2019), 689–703
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>>

Tekgöl, Duygu, 'Competition and Co-Operation for Recognition and Professional Esteem in the Literary Translation Industry', *Translation Studies*, 10.1 (2017), 54–68
<<https://doi.org/10.1080/14781700.2016.1234971>>

Temizöz, Ö., 'Postediting Machine Translation Output: Subject-Matter Experts versus Professional Translators', *Perspectives*, 24.4 (2016), 646–65
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119862>>

Valdeón, Roberto A., 'Journalistic Translation Research Goes Global: Theoretical and Methodological Considerations Five Years On', *Perspectives*, 28.3 (2020), 325–38
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>>

Vandal-Sirois, Hugo, 'Advertising Translators as Agents of Multicultural Marketing: A Case-Study-Based Approach', *Perspectives*, 24.4 (2016), 543–56
<<https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119863>>

Veroz, María Azahara, 'Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES)', *Meta*, 62.1 (2017), 19–44
<<https://doi.org/10.7202/1040465ar>>

Vieira, Lucas Nunes, 'Automation Anxiety and Translators', *Translation Studies*, 13.1 (2020), 1–21 <<https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>>

Vorderobermeier, Gisella M., 'Altered "in-between States"? Literary Translators and Their Social Practice in the Context of a "New" Capitalism', *mTm Journal*, 5 (2013), 40–59
<http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf>

Yoo, Taeyoung, and Cheol Ja Jeong, 'Consolidating the Professional Identity of Translators', *Target*, 29.3 (2017), 361–87 <<https://doi.org/10.1075/target.15001.yoo>>

Zanettin, Federico, '"The Deadliest Error": Translation, International Relations and the News Media', *The Translator*, 22.3 (2016), 303–18

<<https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1149754>>